

Ягуфаров Руслан Ахнафович

**ГЕНДЕРНО-ВОЗРАСТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНЫХ ФОРМ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ)**

В настоящей статье рассматривается китайский речевой этикет в его развитии с учетом изменений, произошедших за последние два десятилетия проведения социально-экономических реформ в КНР. Результаты экспериментального исследования позволили выявить основные особенности трансформации норм речевого поведения носителей китайского языка в условиях типичных этикетно-речевых ситуаций. Внимание в работе акцентируется на гендерно-возрастных особенностях вербальных форм китайского речевого этикета.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 212-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'271

Филологические науки

В настоящей статье рассматривается китайский речевой этикет в его развитии с учетом изменений, произошедших за последние два десятилетия проведения социально-экономических реформ в КНР. Результаты экспериментального исследования позволили выявить основные особенности трансформации норм речевого поведения носителей китайского языка в условиях типичных этикетно-речевых ситуаций. Внимание в работе акцентируется на гендерно-возрастных особенностях вербальных форм китайского речевого этикета.

Ключевые слова и фразы: вежливость; речевой этикет; гендерно-возрастные особенности; китайский язык; носители китайского языка; метаязыковые представления; эксперимент.

Руслан Ахнафович Ягуфаров*Кафедра китайского языка**Дальневосточный государственный гуманитарный университет**yagufarov@mail.ru***ГЕНДЕРНО-ВОЗРАСТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНЫХ ФОРМ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ)[©]**

В последние годы в научных кругах все больше внимания стали уделять вопросам изучения национально-специфических особенностей речевого этикета отдельных языков и культур. Причина подобного повышенного интереса представляется достаточно очевидной. Недостаточная осведомленность говорящего или слушающего о национально-специфических чертах речевого этикета, используемого в процессе межкультурной коммуникации, способна стать одной из основных причин потенциальных коммуникативных неудач. «Успех общения с иностранцем во многом зависит от уровня социокультурной подготовки коммуникантов – имея определенные знания в области истории, культуры, традиций и обычаев страны, национально-психологических особенностей ее граждан, умея понимать “чужой” менталитет, можно правильно смоделировать реакцию собеседника, определить возможные пути установления и развития контакта» [1, с. 22].

Китайские исследователи, опираясь на методологические принципы, изложенные в работах Р. Лакоффа [3] и М. Ки [2], неоднократно обращались к проблемам изучения гендерно-возрастных особенностей вежливой речи носителей китайского языка. Чаще всего эти исследования проводились на языковом материале, ограниченном конкретной этикетно-речевой ситуацией (извинение, приветствие, комплимент и т.п.). Наиболее заметными среди них можно назвать работы Чжоу Сяоцзюань [6], Гу Юэго [4], Ли Цзюнь [5] и др. Указанные авторы в своих работах не заостряли внимания на тех изменениях, которые происходят в нормах речевого поведения носителей китайского языка. Большая часть учебных пособий и научных работ по вопросам речевого этикета, изданных в КНР за последние несколько лет, отражает традиционное представление авторов о нормах китайского речевого этикета и носит прескрипционный характер. Реальные изменения стереотипов речевого поведения в условиях этикетных ситуаций, произошедшие за годы социально-экономических реформ в Китае, редко становятся объектом планомерных исследований.

Годы проведения политики реформ и открытости оказали существенное влияние не только на социально-экономическое положение в стране, но и определенным образом отразились на национальной языковой системе Китая. Вполне логично предположить, что новые социально-экономические реалии и относительная открытость внешнему миру должным образом повлияли на традиционные нормы речевого поведения, в том числе и нормы речевого этикета. Носители современного китайского языка весьма отчетливо осознают различия в поведенческих стереотипах, особенностях мировоззрения представителей молодого поколения китайцев, родившихся после начала проведения политики реформ и открытости. Это внутреннее осознание уже зафиксировано лексико-фразеологическими средствами современного китайского языка – данное поколение молодых китайцев теперь принято называть 八零后 и 九零后, что означает два поколения китайской молодежи, родившихся после 80-90-х годов прошлого века.

В своем исследовании мы попытались на экспериментальном уровне рассмотреть особенности использования вербальных форм речевого этикета носителями китайского языка двух возрастных групп – поколения родившихся в дореформенный и послереформенный периоды. В ходе работы мы планировали выявить изменения норм этикетно-речевого поведения носителей китайского языка в условиях конкретных речевых ситуаций с учетом гендерно-возрастных особенностей респондентов. В целях рассмотрения данного феномена в более развернутом масштабе, чем это наблюдалось в указанных выше работах, перечень исследуемых этикетно-речевых ситуаций был расширен до шести: приветствие, прощание, благодарность, ответ на благодарность, извинение, ответ на извинение и просьба.

В качестве респондентов в эксперименте приняли участие 50 носителей китайского языка (путунхуа), которые были выделены в две возрастные группы – старшую и младшую, по 25 человек в каждой. Как уже указывалось выше, период начала активного проведения реформ в КНР приходится на первую половину 80-х годов прошлого столетия; по этой причине именно 1980 год был взят в качестве года, разделяющего

информантов обеих групп по следующим возрастным критериям: в старшей группе – с 32 до 60 лет, в младшей – с 14 до 31 года.

В роли респондентов, участвующих в эксперименте, выступали ученики и учителя средней школы № 9 города Цзилинь (КНР), а также студенты и преподаватели Северо-китайского университета Бэйхуа (г. Цзилинь, КНР).

Респонденты каждой из возрастных групп получили бланки анкет, в которых были представлены графы с указанием на этикетные речевые ситуации (приветствие, прощание, выражение благодарности, ответ на благодарность, извинение, просьба), а также колонки, указывающие на гендерные, возрастные и социально-статусные особенности участников интеракций (речевые формулы, присущие мужчинам и женщинам, свойственного при обращении старшего по отношению к младшему и наоборот, а также при обращении нижестоящего к вышестоящему и наоборот). Помимо этого, респонденты получили списки предварительно отобранных методом целенаправленной выборки из лексикографических источников и учебных пособий по китайскому языку наиболее частотных вербальных форм вежливости. Участникам опроса предлагалось распределить указанные формулы в соответствующие колонки в зависимости от гендерно-возрастного и социального статуса участников интеракции, а также с учетом вида этикетной речевой ситуации и частотности их употребления указанной категорией лиц.

К сожалению, рамки статьи не позволяют представить результаты эксперимента в полном объеме, по этой причине ниже по тексту предлагается только часть обработанного материала по этикетно-речевой ситуации «приветствие». Более детально результаты исследования будут рассмотрены в рамках нашей диссертационной работы.

Этикетно-речевая ситуация «Приветствие»

Анализируя рассматриваемый материал эксперимента с точки зрения *возрастных* параметров, необходимо отметить следующее.

1. Совпадение наиболее частотных этикетных форм приветствия у респондентов обеих возрастных групп отмечено в трех из шести указанных позиций: обращение младшего по отношению к старшему, старшего по отношению к младшему и нижестоящего по отношению к вышестоящему. В первой из указанных позиций информанты обеих возрастных групп предпочитали в качестве наиболее частотного и оптимального варианта вежливого приветствия формулу 您好! (букв. *Вам всего хорошего!*), представляющую собой традиционную формулу приветствия, обращенную к высокопоставленному либо старшему по возрасту собеседнику. С точки зрения структурно-формальных показателей данное этикетное клише представляет собой восклицательное предложение с использованием уважительного местоимения второго лица 您 и прилагательного 好 (*хороший*) в качестве предикатива. При употреблении данной формулы адресант демонстрирует почтительное отношение к адресату, но вместе с тем указывает на дистанцию, существующую между ними. В обеих возрастных группах данную формулу выбрало равное количество респондентов (по 56%). В свою очередь, та же формула была отобрана в качестве наиболее уместной и частотной в позиции нижестоящего по отношению к вышестоящему, однако процентное соотношение здесь немного иное (в старшей группе 56%, в младшей – 52%). Таким образом, следует отметить, что возрастных отличий в подборе речевых форм приветствия в позициях «младший к старшему» и «нижестоящий к вышестоящему» не выявлено. Судя по результатам опроса информантов, традиционная конфуцианская модель поведения в этих диадах отношений сохраняется и в наши дни вне зависимости от социально-экономических изменений в обществе. Также единодушны в подборе этикетных формул у респондентов обеих возрастных групп наблюдалось в позиции обращения младшего к старшему. Представители обеих возрастных групп предпочли в этом случае вопросительную формулу 最近怎么样? (*Как дела в последнее время?*). Выбор квеситивной (вопросительной) формы приветствия предполагает сокращение дистанции между собеседниками, адресант демонстрирует свой интерес к собеседнику и предполагает ответ со стороны адресата. В отличие от английских квеситивных формул приветствия (*How are you?*) китайская аналогичная формула непременно предполагает ответ собеседника, обязательно искренний и выражающий действительное положение дел.

2. Различия в отборе речевых формул приветствия у носителей китайского языка старшей и младшей возрастных групп отмечены в обеих гендерно окрашенных позициях, а также в обращении вышестоящего к нижестоящему. 64% респондентов старшего поколения в качестве наиболее частотной речевой формулы приветствия, присущей мужчинам, выделили универсальную формулу, облеченную в форму восклицательное предложения, – 你好! (букв. *Тебе/Вам всего хорошего!*). Здесь стоит отметить, что китайское местоимение второго лица единственного числа 你 имеет более широкую сферу употребления, чем русское местоимение *ты*: оно может быть использовано как при обращении к знакомому адресату, так и незнакомому, причем тем самым адресант никоим образом не демонстрирует неуважения по отношению к собеседнику. Формула приветствия, приписанная респондентами к «мужской» формуле, предполагает меньшую степень отдаленности собеседников друг от друга. Респонденты младшей группы предпочитали этикетную формулу еще меньшей степени дистанционности участников интеракции. 52% респондентов данной группы выбрали в качестве наиболее оптимальной и частотной «мужской» формы приветствия формулу 嗨! (*Hei!*). По своим внешним показателям данная формула представляет собой междометие, которое фонетически созвучно английскому приветствию «Hi!/Heu!». В речевом узусе данная формула приветствия обычно сопровождается различными невербальными элементами речевого этикета (в частности, поднятием ладони вверх с последующим ее покачиванием в воздухе). Данная формула предполагает прямой визуальный контакт обоих участников интеракции и симметричный вариант ответа со стороны собеседника. Первоначально подобный вид приветствия относили к неформальным фатическим формам, которые не предполагают

продолжение акта коммуникации. Сопоставляя формулы «мужских» приветствий, отобранных респондентами обеих возрастных групп, отметим, что представители дореформенного поколения предпочли формулу средней степени вежливости, послереформенного – низкой степени.

В свою очередь, в качестве гендерно маркированных женских форм приветствия информанты старшей группы отобрали частотную формулу высокой категории вежливости 您好, младшей группы – формулу 好久不见了! (Как давно не виделись!). Данная речевая формула приветствия представляет собой восклицательное предложение с отсутствующими подлежащим и дополнением. Эллиптическая форма предложения, предполагающая выявление недостающих компонентов из контекста ситуации, реализует низкую степень дистанцированности участников интеракции и может быть отнесена к формулам низкой степени вежливости. Таким образом, в данной позиции можно констатировать тенденцию снижения степени вежливости при отборе речевых элементов представителями двух возрастных групп.

Противоположную зависимость можно наблюдать при выборе формул приветствия в позиции вышестоящего по отношению к нижестоящему. 44% респондентов старшей возрастной группы предпочли формулу средней степени вежливости 你好!, такое же количество респондентов младшей группы выбрало формулу высокой степени вежливости 您好! Можно констатировать, что представители дореформенного поколения в модели отношений «начальник – подчиненный» предполагают меньшую степень дистанцированности субъектов интеракции, в отличие от молодого поколения, предпочитающего максимально отдалить вышестоящего от нижестоящего.

Анализируя материал эксперимента с точки зрения гендерных параметров, отметим следующие зависимости.

1. Сопоставление в рамках одной возрастной группы

Совпадения в выборе этикетно-речевых формул у информантов обоих полов младшей возрастной группы наблюдались в двух позициях из шести (старший по отношению к младшему и нижестоящий по отношению к вышестоящему) и в таком же количестве позиций у представителей «старшей» группы (младший по отношению к старшему и нижестоящий по отношению к вышестоящему).

40% респондентов-мужчин и 50% респондентов-женщин в качестве самой частотной формулы приветствия, используемой старшим по отношению к младшему, избрали квеситивную формулу 最近怎么样? (букв. Как обстоят дела в последнее время?). Данную формулу можно отнести к группе открытых контактоустанавливающих речевых форм, предполагающих дальнейшее ведение диалога.

70% респондентов-женщин и 46,6% респондентов-мужчин в качестве наиболее уместной и частотной речевой формулы, свойственной нижестоящему по отношению к вышестоящему, выбирали формулу высокой степени вежливости 您好! Стоит отметить тот факт, что вторым по популярности ответом у респондентов мужского пола был вариант 你好! (30%), отличающийся меньшей степенью взаимной дистанцированности участников диалога.

В обеих позициях респонденты старшей группы приписывали адресантам своего пола менее формальные речевые клише - 最近怎么样? (букв. В последнее время каким образом дела обстоят?): мужчины-респонденты – 40%, женщины-респонденты – 60%, нежели чем адресантам-представителям противоположного пола (90% мужчин-респондентов выбирали фразу 你好! в качестве частотной женской реплики, 53,3% женщин-респондентов – фразу 您). В позиции обращения младшего по отношению к старшему мужчины-респонденты старшей группы предпочитали формулу закрытую и дистанцирующую – 您好(60%), в свою очередь, женщины-респонденты отдавали предпочтение открытой и сближающей квеситивной формуле – 身体怎么样? (Как Ваше здоровье?). Те же самые гендерные различия в выборе речевых форм наблюдаются и в позиции обращения вышестоящего к нижестоящему: 46,6% мужчин-респондентов – 你好! (Здравствуй/Здравствуйте!) против 60% респондентов-женщин, выбравших открытую формулу приветствия 最近怎么样? (букв. В последнее время каким образом дела обстоят?).

Как отмечалось ранее, в младшей возрастной группе варианты выбранных формул полностью совпали в позициях приветственного обращения младшего по отношению к старшему и нижестоящего – к вышестоящему. Во всех ситуациях респонденты обоих полов предпочли выбрать дистанцирующую этикетно-речевую формулу высокой степени вежливости 您好! (Здравствуйте!).

В позициях гендерно обусловленных формул респонденты отдали предпочтение более неформальным, но закрытым формам для представителей своего пола – 嗨! (Hai!) и менее свободным закрытым формулам – 好久不见了!

При моделируемой ситуации обращения с приветствием старшего по отношению к младшему 71,4% информантов-мужчин младшей возрастной группы выбрали открытую, недистанцирующую формулу 最近怎么样? (В последнее время каким образом дела обстоят?), 54% информантов-женщин – максимальную сближающую, квеситивную формулу приветствия 你去哪儿? (букв. Ты куда идешь?).

В позиции приветственного обращения вышестоящего к нижестоящему мужчины-реципиенты выбирали менее дистанцирующую универсальную формулу 你好! (57%), респонденты женского пола «послереформенного» поколения предпочитали формулу максимальной формы взаимной дистанцированности субъектов интеракции – 您好! (Здравствуйте!).

2. Анализируя особенности метаязыкового восприятия респондентами китайских вежливых форм приветствия в рамках двух возрастных групп с позиции гендерных характеристик респондентов, следует отметить, что совпадений в реакциях мужчин-респондентов обеих возрастных групп больше, чем у респондентов женского

пола. Полное совпадение в выборе речевых формул у представителей сильного пола обеих возрастных групп произошло в 4 позициях из шести («младший – старшему» и наоборот, «нижестоящий – вышестоящему» и наоборот), у представительниц женского пола – только в одной (нижестоящий по отношению к вышестоящему).

Таким образом, даже на материале одной из рассматриваемых в рамках данной статьи этикетно-речевых ситуаций можно сделать следующие выводы:

1) в ходе обработки материала был выявлен ряд изменений в речеведческих стереотипах представителей «дореформенного» и «послереформенного» поколений носителей китайского языка. Респонденты младшей возрастной группы реже предлагали формулы закрытого или условно-закрытого типа (你好/您好!) в отличие от информантов старшей группы;

2) подобные изменения с точки зрения возрастных параметров никоим образом не затронули диаду отношений «младший по отношению к старшему» и «нижестоящий по отношению к вышестоящему». Представители обоих поколений в этих позициях выбирали совершенно идентичную формулу в качестве наиболее частотной, а именно условно-открытую максимально дистанцирующую вежливую формулу 您好!;

3) с точки зрения гендерных параметров респондентов различия в метаязыковом восприятии этикетно-речевых формул приветствия выявлены как в пределах каждой из групп, так и в их сопоставлении.

Список литературы

1. **Борисова О. С., Богданович О. А.** К вопросу о национальной дифференциации речевого этикета: особенности общения в английском и китайском социумах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 22-25.
2. **Key M. R.** Male/Female Language. Metuchen, N. J.: Scarecrow Press, 1975. 195 p.
3. **Lakoff R. T.** Language and Woman's Place. N. Y., 1975. 174 p.
4. 顾曰国 礼貌、语用与文化 // 外语教学与研究. 1992年04期. 10-17页。
5. 李军 汉语礼貌语言特点 // 语用修辞探索广东教育出版社. 广州. 2005年. 289-303页。
6. 周筱娟 现代汉语礼貌语言研究/周筱娟、周建民、李宇明/中国社会科学出版社, 北京. 2008. 337页。

GENDER-AGE FEATURES OF CHINESE LANGUAGE SPEECH ETIQUETTE VERBAL FORMS (BY MATERIAL OF EXPERIMENTAL RESEARCHES)

Ruslan Akhnafovich Yagufarov
Department of Chinese Language
Far-Eastern State Classical University
yagufarov@mail.ru

The author considers the Chinese speech etiquette in its development taking into account the changes that occurred over the past two decades of economic-social reforms implementation in The People's Republic of China, tells that the experimental results allow revealing the main features of the transformation of the Chinese native speakers' verbal behavior norms under the conditions of typical etiquette-speech situations, and emphasizes the gender-age features of the Chinese speech etiquette verbal forms.

Key words and phrases: politeness; speech etiquette; gender-age features; Chinese language; Chinese native speakers; metalinguistic representations; experiment.

УДК 821.161.1

Филологические науки

В статье обосновывается значимость феноменологического подхода в качестве необходимой составляющей предпереводческого анализа произведений Александра Вампилова. Рассматриваются возможности и преимущества феноменологического анализа на примере перевода пьесы Вампилова «Прошлым летом в Чулимске» на французский язык.

Ключевые слова и фразы: Александр Вампилов; исходящий язык; переводящий язык; предпереводческий анализ; феноменологический анализ; коммуникация; образ.

Александра Сергеевна Язева

Кафедра перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации
Иркутский государственный лингвистический университет
sandra88@mail.ru

СУДЬБА ИДЕЙ И ОБРАЗОВ А. ВАМПИЛОВА В КОНТЕКСТЕ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ. ФЕНОМЕН ОРИГИНАЛА VS. ФЕНОМЕН ПЕРЕВОДА[©]

Предпереводческий анализ — важная практическая область литературного анализа, необходимо применяемая зарубежными исследователями и переводчиками русской художественной литературы. Мы считаем феноменологический подход к произведению одним из самых продуктивных при анализе такого рода. В этом